

**Convenio marco de cooperación interuniversitaria
entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO - ARGENTINA**

y

L'INSTITUT AGRO - FRANCIA

Entre las siguientes partes:

El Instituto Nacional de Educación Superior para la Agricultura, la Alimentación y el Medio Ambiente (L'Institut Agro) creado por decreto n.º 2019-1459 publicado en el Diario Oficial del 27 de diciembre de 2019, en adelante denominado «L'Institut Agro».

L'Institut Agro es un establecimiento público científico, cultural y profesional (EPSCP) que se encuentra bajo la supervisión del Ministerio de Agricultura y Alimentación, representado por Anne-Lucie WACK como Directora General y cuya oficina se encuentra en 42 rue Scheffer 75016 París, Francia.

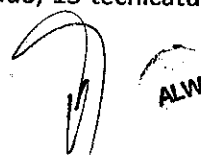
El Instituto desarrolla las siguientes funciones en los campos de las ciencias y tecnologías de la agronomía, agroecología, alimentación, agroindustria, horticultura, paisaje, bosque, manejo sustentable de recursos naturales y territorios, medio ambiente y seres vivos:

- Formación y expedición de títulos de ingeniero y doctorado para los que está acreditado;
- Actividades de formación inicial y continua, investigación, difusión de conocimientos, experiencia y apoyo a la innovación y creación de empresas;
- Contribución a la formación inicial y continua de los funcionarios del Estado;
- Participación en la influencia y el atractivo de Francia y en la cooperación científica, técnica y educativa internacional;

Y:

La UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR), con sede en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP.S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada por su Rector Lic. Franco Bartolacci, D.N.I. N° 24.311.213, designado por Resolución HAU 001/2019.

La UNR es una institución de educación superior argentina creada en 1968. Su estructura actual es de 12 facultades, 3 institutos de enseñanza media y 1 centro de estudios interdisciplinarios. Brinda una oferta académica compuesta por 171 carreras de posgrado, 63 títulos de grado, 15 tecnicaturas, 53



ALW

títulos intermedios, 26 títulos por articulación con el sistema de educación superior no universitario y 32 postítulos, en todas las disciplinas científicas.

En lo sucesivo denominadas «las Partes»

Considerando los compromisos comunes de Francia y Argentina de incluir sus acciones, en las principales áreas de cooperación que las Naciones Unidas impulsa y desarrolla, en las áreas de:

- derecho internacional
- seguridad internacional
- desarrollo económico
- progreso social
- derechos humanos

Por el mantenimiento de la paz y la seguridad en el mundo mediante el fortalecimiento de, a través de la educación, la ciencia, la cultura y la comunicación, la colaboración entre las naciones, a fin de garantizar el respeto universal de la justicia, la ley, los derechos humanos y libertades fundamentales para todos, sin distinción de raza, sexo, idioma o religión, que la Carta de las Naciones Unidas reconoce para todos los pueblos,

Por el gran interés para las Partes en el objetivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) de ayudar a construir un mundo libre de hambre.

L'Institut Agro y la UNR acuerdan:

Artículo I. Objeto de este acuerdo

El objeto de este acuerdo es promover la cooperación en los campos de la investigación y la enseñanza entre las dos instituciones, fortalecer las alianzas científicas, promover la movilidad de profesores investigadores, personal y estudiantes, desarrollar programas de intercambio e investigación sobre la base de la reciprocidad y el interés mutuo.

Este convenio es válido para todas las divisiones académicas de L'Institut Agro y la UNR.

Artículo II. Implementación



ALW

La cooperación entre L'Institut Agro y la UNR, a través de este acuerdo marco, exige la celebración de acuerdos específicos en forma de proyectos o programas. Los programas reúnen un conjunto coherente de proyectos.

Cada programa o proyecto es objeto de:

- Un acuerdo específico que constituye una enmienda a este acuerdo marco.
- La designación de un director de proyecto o director de programa por cada parte.
- Una evaluación anual conjunta en forma de intercambio de notas resumidas de «balance/perspectivas».

De acuerdo con sus normas y reglamentos, y en interés mutuo de ambas partes, las dos instituciones pueden cooperar en una o más de las siguientes áreas:

- Movilidad de estudiantes y personal académico y administrativo debidamente registrados.
- Programas conjuntos de investigación y publicaciones científicas.
- Intercambio de información sobre programas educativos y métodos de enseñanza.
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos.
- Programas de doble titulación.
- Supervisión conjunta de tesis doctoral
- Cualquier otro tipo de colaboración que pueda ser de interés para las Partes.

Artículo III. Duración y terminación

a) **Duración en renovación:**

Este acuerdo entra en vigor en la fecha de la última firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años. Cada una de las partes es responsable de obtener por su cuenta las autorizaciones que condicionen la validez de su firma. El acuerdo puede renovarse si ambas partes aceptan y lo declaran por escrito al menos tres (3) meses antes de la fecha de vencimiento.

b) **Modificación y terminación:**

Los cambios a este acuerdo solo se realizarán con el consentimiento mutuo por escrito de las partes, iniciado por cualquiera de las instituciones. Este acuerdo puede ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las partes sujeto a un preaviso de seis meses y la finalización del trabajo comercial en curso.



ALW

Artículo IV. Derechos de propiedad intelectual

Las dos instituciones facilitarán la publicación, utilización y protección conjunta de los resultados, de acuerdo con los procedimientos relativos a la protección de los derechos de propiedad intelectual e industrial específicos de cada país.

Las Partes se comprometen a mencionar sistemáticamente los nombres de las dos instituciones en publicaciones, informes, presentaciones, actividades y todo aquello que se considere producto del esfuerzo conjunto de colaboración y cooperación acordado por este Acuerdo.

Artículo V. Respeto de los compromisos internacionales:

La institución L'Institut Agro y la UNR se reservan el derecho de suspender esta cooperación de manera inmediata y unilateral en aplicación:

- i. de la Ley.
- ii. de un acuerdo internacional regularmente ratificado o aprobado,
- iii. de una resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas,
- iv. de una solicitud de sus respectivas autoridades supervisoras.
- v. en caso de incumplimiento de sus obligaciones por la otra parte.

Cualquiera de las Partes podrá rescindir este Acuerdo con un preaviso de seis meses.

Artículo VI. Solución de disputas:

Cualquier disputa relacionada con la interpretación y/o aplicación de este Acuerdo y acuerdos específicos posteriores se resolverá mediante negociación directa. No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

Artículo VII. Compromiso de las partes:

a) No existencia de relaciones laborales:

En todas las acciones bajo este Acuerdo y Acuerdos Específicos posteriores, las partes acuerdan que los empleados o subcontratistas de cada establecimiento operarán bajo la dirección exclusiva del establecimiento que ha establecido su relación laboral o contractual.

b) No existencia de régimen de solidaridad:

No existe un régimen de solidaridad entre las partes suscritas en este Acuerdo, ya que cada una es responsable de las obligaciones contraídas.

c) Transferencia:

Las partes no pueden transferir ninguna parte de este acuerdo a ninguna tercera persona o entidad, excepto con el permiso previo por escrito de la otra parte.



ALW

Artículo VIII. Condiciones financieras:

Este acuerdo no crea por sí mismo ninguna obligación financiera para ninguna de las Partes.

Las Partes acuerdan que las actividades bajo este Acuerdo y otros convenios y planes de negocios específicos serán implementadas de acuerdo con las capacidades y recursos disponibles para las Partes.

Artículo IX. Publicación

Este contrato se rige por la ley francesa, está redactado por duplicado y en el idioma francés.

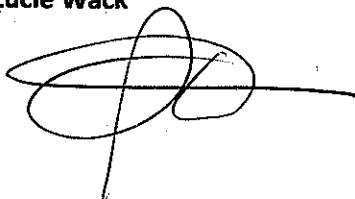
Incluye una versión traducida al francés igualmente auténtica e idéntica en cuanto a sentido e interpretación a su versión en francés.

Paris, le

Por el Institut Agro,

La Directora General

Anne-Lucie Wack



Rosario, el 09 FEB. 2022

Universidad Nacional de Rosario

Rector

Lic. Franco Bartolacci





COLEGIO DE TRADUCTORES

DE LA PROVINCIA DE SANTA FE, 2.º CIRC.

TRADUCTION

l'institut Agro

agriculture • alimentation • environnement



UNR Universidad
Nacional de Rosario

Accord-cadre de coopération interuniversitaire entre La UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO – ARGENTINE Et L'INSTITUT AGRO – France-----

Entre les parties suivantes : -----

L'institut national d'enseignement supérieur pour l'agriculture, l'alimentation et l'environnement (l'Institut Agro) créé par décret n°2019-1459 publié au Journal Officiel du 27 décembre 2019, ci – après désigné « l'Institut Agro ». -----

L'Institut Agro est un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP) placé sous tutelle du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, représenté par Anne-Lucie WACK en tant que Directrice Générale et dont le siège social est à 42 de rue Scheffer 75016 Paris, France. -----

L'Institut exerce, dans les domaines des sciences et technologies de l'agronomie, de l'agroécologie, de l'alimentation, de l'agroalimentaire, de l'horticulture, du paysage, de la forêt, de la gestion durable des ressources naturelles et des territoires, de l'environnement et du vivant, les missions suivantes : -----

- Formations et délivrance des titres d'ingénieur et de doctorat pour lesquels il est accrédité ; -----
- Activités de formation initiale et continue, de recherche, de diffusion des connaissances, d'expertise et d'appui à l'innovation et à la création d'entreprise ; -----
- Contribution à la formation initiale et continue des cadres de l'État ; -----
- Participation au rayonnement et à l'attractivité de la France et à la coopération scientifique, technique et pédagogique internationale ; -----

Et -----

L'Université nationale de Rosario (la UNR), dont le siège est situé au 1065 rue Maipú

ELENA GIANNI
Interprète de Français
054-02
Traductores de la
Santa Fe - 2º Circ.

ELENA GIANNI
Interprète de Français
054-02
Traductores de la
Santa Fe - 2º Circ.

dans la ville de Rosario - CP. S2000CGK, province de Santa Fe, République Argentine, représentée par son Recteur Lic. Franco BARTOLACCI, D.N.I. N ° 24311213, désigné par la Résolution HAU 001/2019. -----

La UNR est un établissement d'enseignement supérieur argentin créé en 1968. Sa structure actuelle est de 12 facultés, 3 lycées et 1 centre d'études interdisciplinaires. Il propose une offre académique composée de 171 cursus de troisième cycle, 63 diplômes de premier cycle, 15 techniques, 53 diplômes intermédiaires, 26 degrés par articulation avec le système d'enseignement supérieur non universitaire et 32 diplômes, dans toutes les disciplines scientifiques. -----

Ci-après dénommées "Les Parties". -----

Considérant les engagements communs de la France et de l'Argentine à inscrire leurs actions, dans les grands axes de coopération qu'encourage et développe l'Organisation des Nations Unies, dans les domaines : -----

- du droit international, -----
- de la sécurité internationale, -----
- du développement économique, -----
- du progrès social, -----
- des Droits de l'homme, -----

Pour le maintien de la paix et de la sécurité dans le monde en resserrant, par l'éducation, la science, la culture et la communication, la collaboration entre les nations, afin d'assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'Homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, que la Charte des Nations unies reconnaît à tous les peuples. Pour l'intérêt majeur que représente, pour la France et pour l'Argentine, l'objectif porté par l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) d'aider à construire un monde libéré de la faim. -----

L'Institut Agro et la UNR concluent le présent accord : -----

MARCE
Traducteur

Colegio
Pcia. d

MARCE
Perito
Colegio
de la Pcia

ALW

ELENA GIANNI
Traductrice de français
N° 054-02
Traductrice de la
Santa Fe - 2° Circ.

Article I. Objectif de cet accord

Cet accord a pour objectif de promouvoir une coopération dans les domaines de la recherche et de l'enseignement entre les deux institutions, renforcer les partenariats scientifiques, favoriser les mobilités d'enseignants chercheurs, personnels et étudiants, développer les programmes d'échanges et de recherche sur une base de réciprocité et d'intérêt mutuel.

Cet accord est valable pour toutes les composantes académiques de l'Institut Agro et de la UNR.

Article II. Mise en œuvre

La coopération entre l'Institut Agro et la UNR, par le présent accord cadre, appelle la conclusion d'accords particuliers prenant la forme de projets ou de programmes. Les programmes regroupent un ensemble cohérent de projets.

Chaque programme ou projet fait l'objet :

- D'une convention spécifique constituant un avenant au présent accord cadre.
- De la désignation d'un chef de projet ou responsable de programme par chacune des parties.
- D'une évaluation annuelle commune sous la forme d'un échange de notes synthétiques « bilan/perspectives ».

Conformément à leurs normes et règlements, et selon l'intérêt mutuel des deux parties, les deux institutions pourront coopérer dans l'un ou plusieurs des domaines suivants :

- Mobilité d'étudiants dûment inscrits et de personnel académique et administratif.
- Programmes de recherche et publications scientifiques conjointes.
- Échange d'informations sur les programmes d'enseignement et les méthodes d'enseignement.

ELENA GIANNI
Traductrice de Français
N° 054-02
Traductrice
Santa Fe - 2° Circ.

ALW

•Organisation conjointe de séminaires, d'ateliers, de cours, de conférences et d'autres activités similaires liées à leurs programmes universitaires et scientifiques. --

•Programmes de double diplôme. -----

•Cotutelles de thèse de doctorat -----

•Tout autre type de collaboration pouvant intéresser les Parties. -----

Article III. Durée et résiliation -----

a) Durée en renouvellement : -----

Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et sera valable pour cinq (5) ans. Chacune des parties est responsable de recueillir pour son compte les éventuelles autorisations par lesquelles la validité de sa signature peut être conditionnée. L'accord peut être renouvelé par consentement mutuel et par écrit au moins trois (3) mois avant la date d'expiration. -----

b) Modification et résiliation : -----

Les modifications à cet accord seront faites uniquement avec le consentement mutuel écrit des parties, à l'initiative de l'un ou l'autre établissement. Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties sous réserve du respect d'un préavis de six mois et de l'achèvement des travaux d'échanges en cours. -----

Article IV. Droit de propriété intellectuelle -----

Les deux institutions faciliteront la publication conjointe, l'exploitation et la protection des résultats, conformément aux procédures relatives à la protection des droits de propriété intellectuelle et industrielle spécifiques à chaque pays. -----

Les deux Parties s'engagent à mentionner systématiquement les noms des deux institutions dans les publications, les rapports, les présentations, les activités et tout ce qui est considéré comme un produit de l'effort commun de collaboration et de coopération convenu par le présent accord. -----

MARCEL
Traductrice
Colegio d
Pcia. d

ALW

ELENA GIANNI
 Traductora de francés
 N° 054-02
 Traductores de la
 Santa Fe - 2° C

Article V. Respect des engagements internationaux : -----

L'Institut Agro et la UNR se réservent le droit de suspendre sans délai et de manière unilatérale cette coopération en application -----

- i. soit de la Loi, -----
- ii. soit d'un accord international régulièrement ratifié ou approuvé, -----
- iii. soit d'une résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies, -----
- iv. soit sur demande de leurs tutelles respectives, -----
- v. en cas d'inexécution par l'autre partie de ses obligations. -----

Le présent accord peut être dénoncé par chacune des deux Parties en respectant un préavis de 6 mois. -----

Article VI. Règlement des différends : -----

Tout différend relatif à l'interprétation et/ou à l'application du présent accord et des accords spécifiques ultérieurs seront réglés par voie de négociation directe. Si cela n'est pas possible, les parties se soumettront aux principes du droit international. -----

Article VII. Engagement des parties : -----

- a) Pas d'existence de relations de travail : -----

Dans toutes les actions en vertu du présent accord et des accords spécifiques ultérieurs, les parties conviennent que les employés ou les sous-traitants de chaque établissement opéreront sous la seule direction de l'établissement qui a établi leur relation de travail ou contractuelle. -----

- b) Pas d'existence du régime de solidarité : -----

Il n'existe pas de régime de solidarité entre les parties souscrites dans le présent accord, du fait que chacun est responsable des obligations qu'il a contractées. -----

- c) Transfert : -----

LA ELENA GIANI
 Traductora de francés
 N° 054-02
 Traductores de la
 Santa Fe - 2° C

ALW

Les parties ne peuvent transférer aucune partie de cet accord à une tierce personne ou entité, sauf avec l'autorisation écrite préalable de l'autre partie. -----

Article VIII. Conditions financières : -----

Le présent accord ne génère par lui-même aucune obligation financière pour quelque Partie que ce soit. -----

Les Parties conviennent que les activités relevant du présent accord et d'autres dispositions et plans d'activités spécifiques seront mises en œuvre conformément aux capacités et aux ressources dont disposent les parties. -----

Article IX. Publication -----

Le présent accord est régi par la loi française, est établi en deux exemplaires et est rédigé en langue française. -----

Il comprend une version en Espagnol faisant également foi et identique dans son esprit et dans son interprétation à sa version française. -----

PARIS, le

Pour l'Institut Agro

La Directrice générale

Anne-Lucie Wack

ROSARIO, le -----

Pour la UNR -----

Le Recteur -----

Franco Bartolacci -----

Lic. FRANCO BARTOLACCI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

09 FEB. 2022

Je soussignée, Marcela Elena Gianni, CERTIFIE que tout ce qui précède est une traduction conforme au document ci-joint, en langue espagnole, que j'ai à la vue et auquel je m'en remets, à Rosario, le 21 octobre 2021. -----

Yo, Marcela Elena Gianni, CERTIFICO que todo lo que precede es una traducción fiel del documento adjunto, en lengua española, que he tenido a la vista y al cual me remito, en Rosario, a los 21 días del mes de octubre de 2021. -----

MARCELA ELENA GIANNI
Traductrice assermentée de français
N° 054-02
Colegio de Traductores de la
Pcia. de Santa Fe - 2° Circ.

MARCELA ELENA GIANNI
Perito Traductora de Francés
Mat. N° 054-02
Colegio de Traductores
de la Pcia. de Santa Fe - 2° Circ.

ALW